

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Una tradición que se retoma]

J. B.

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos]. Al ser elegido pontífice quiso darle continuidad, dejando a un lado la tradicional celebración que sus predecesores presidían en la basílica de San Juan de Letrán para desplazarse a los diferentes centros penitenciarios de acogida de refugiados de la capital italiana.

***Puntuar
de otra
forma***

(J. B.: “Un Papa a los pies...”. *La Razón*, 15.04.22, 28).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos dos cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos]. Al ser elegido pontífice quiso darle continuidad, dejando a un lado la tradicional celebración que sus predecesores presidían en la basílica de San Juan de Letrán para desplazarse a los diferentes centros penitenciarios de acogida de refugiados de la capital italiana.

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos]. Al ser elegido pontífice[,] quiso darle continuidad —dejando a un lado la tradicional celebración que sus predecesores presidían en la basílica de San Juan de Letrán— para desplazarse a los diferentes centros penitenciarios de acogida de refugiados de la capital italiana.

1) Aislamos la construcción temporal que encabeza la oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos]. Al ser elegido pontífice quiso darle continuidad...

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos]. **Al ser elegido pontífice[,]** quiso darle continuidad...

Según la normativa, “se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”. Por ejemplo: ***En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica*** (Ortografía de la lengua española 2010: 316).

2) Para el segundo problema hay que tomar dos decisiones. Reproducimos las dos versiones que proponemos precedidas por la original:

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos]. Al ser elegido pontífice quiso darle continuidad, dejando a un lado la tradicional celebración que sus predecesores presidían en la basílica de San Juan de Letrán para desplazarse a los diferentes centros penitenciarios de acogida de refugiados de la capital italiana.

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos]. Al ser elegido pontífice quiso darle continuidad, dejando a un lado la tradicional celebración que sus predecesores presidían en la basílica de San Juan de Letrán[,] para desplazarse a los diferentes centros penitenciarios de acogida de refugiados de la capital italiana.

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos]. Al ser elegido pontífice, quiso darle continuidad —dejando a un lado la tradicional celebración que sus predecesores presidían en la basílica de San Juan de Letrán— para desplazarse a los diferentes centros penitenciarios de acogida de refugiados de la capital italiana.

2.1) Completamos el aislamiento de la construcción de gerundio situada entre el verbo y la construcción final. Reproducimos ambas versiones:

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos].
Al ser elegido pontífice quiso darle continuidad, dejando a un lado la tradicional celebración que sus predecesores presidían en la basílica de San Juan de Letrán **para** desplazarse a los diferentes centros penitenciarios de acogida de refugiados de la capital italiana.

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos].
Al ser elegido pontífice, quiso darle continuidad, dejando a un lado la tradicional celebración que sus predecesores presidían en la basílica de San Juan de Letrán[,] **para** desplazarse a los diferentes centros penitenciarios de acogida de refugiados de la capital italiana.

Según la normativa, si se ha puntuado la coma inicial de un inciso, es incorrecto omitir la de cierre, porque se produce una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311).

Al no cerrarse el inciso en la versión original, se produce una situación ambigua (contigüidad de riesgo):

... **presidían** en la basílica de San Juan de Letrán **para desplazarse** a los diferentes centros penitenciarios ...

Y es que la construcción final queda cerca del verbo *presidían*, y demasiado alejada de *quiso darle* (verbo al que realmente complementa):

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos]. Al ser elegido pontífice, **quiso darle** continuidad, dejando a un lado la tradicional celebración que sus predecesores **presidían** en la basílica de San Juan de Letrán **para desplazarse** a los diferentes centros penitenciarios...

Veamos la versión resultante de eliminar el inciso:

... **quiso darle** continuidad **para desplazarse** a los diferentes centros penitenciarios ...

2.2) Sin embargo, dada la longitud y complejidad del elemento interpuesto, las comas podrían resultar insuficientes para asegurar la interpretación como inciso del segmento que aíslan. Por ello, sustituimos dichas comas por sendas rayas. Reproducimos dos versiones (la original primero):

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos]. Al ser elegido pontífice quiso darle continuidad, dejando a un lado la tradicional celebración que sus predecesores presidían en la basílica de San Juan de Letrán, para desplazarse a los diferentes centros penitenciarios de acogida de refugiados de la capital italiana.

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos]. Al ser elegido pontífice, quiso darle continuidad —**dejando a un lado la tradicional celebración que sus predecesores presidían en la basílica de San Juan de Letrán**— para desplazarse a los diferentes centros penitenciarios de acogida de refugiados de la capital italiana.

Según la norma, las rayas sirven para encerrar incisos y “suponen un aislamiento mayor con respecto al texto en el que se insertan que los que se escriben entre comas” (*Ortografía...* 2010: 374).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos]. Al ser elegido pontífice quiso darle continuidad, dejando a un lado la tradicional celebración que sus predecesores presidían en la basílica de San Juan de Letrán para desplazarse a los diferentes centros penitenciarios de acogida de refugiados de la capital italiana.

[El papa Francisco volvió a la cárcel para lavar los pies a los presos]. Al ser elegido pontífice, quiso darle continuidad —dejando a un lado la tradicional celebración que sus predecesores presidían en la basílica de San Juan de Letrán— para desplazarse a los diferentes centros penitenciarios de acogida de refugiados de la capital italiana.



*¡May felices
Pascuas!*

